

УДК 811.11

К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНОМ РАВНОПРАВИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

А. О. Ярокова

курсант 1 курса факультета милиции
Могилевского института МВД (Беларусь),
15 взвод

Научный руководитель: **Е. Н. Лаппо**,
преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД (Беларусь)

Сегодня наше общество считается демократическим, однако ранее проблема различного рода дискриминаций была широко распространена.

После начавшегося в 1970 году феминистского движения в Германии немецкий язык претерпел некоторые изменения. С 1990 года в течение трех лет при правительстве Германии действовала группа «Язык права», которая отвечала за нейтральные наименования профессий, должностей и должностных обязанностей.

Юридические тексты должны быть четкими, недвусмысленными и объективными. При этом часто непосредственно адресат не называется: используются относительные, отрицательные, неопределенные, указательные местоимения, инфинитивы, формы страдательного залога, причастия и другое. Учет этих особенностей позволяет создать гендерно корректный, но при этом нейтральный текст. Для создания гендерного равноправия могут использоваться следующие языковые средства.

1. Парные формы. Указываются представители обоих полов или два разных артикля (при совпадении формы существительного): *der Präsident oder die Präsidentin (Die Ehrenmitglieder werden vom Senat vorgeschlagen, ... und vom Präsidenten oder von der Präsidentin berufen [1]).*

2. Обозначения без указания пола обозначаемых лиц. Используются для обозначения как женщин, так и мужчин, поскольку с точки зрения гендера являются гендерно абстрактными (*Der Bundestag entscheidet auch, ob ein Abgeordneter des Bundestages die Mitgliedschaft verloren hat // Von jeder richterlichen Entscheidung ... ist unverzüglich ein Angehöriger des Festgehaltenen oder eine Person seines Vertrauens zu benachrichtigen [2]).*

3. Гендерно нейтральные обозначения. Субстантивированные имена прилагательные и причастия (*fremd — die Fremden; stimmberechtigt — die Stimmberechtigten*). *Bedürftige werden von ihrem Wohnkanton unterstützt [3].*

4. Коллективные обозначения. Использование коллективных обозначений позволяет говорить о группе людей безотносительно к их полу: Personal, Besatzung, Abteilung, Sektion и др. (например, *das Schweizervolk und die Kantone... bilden die Schweizerische Eidgenossenschaft* [3]).

Вместе с тем существуют и другие языковые средства, которые активно используются для достижения гендерного баланса, но рассмотренные выше используются чаще.

1. Gesetz zur Errichtung der Akademie der Künste (AdKG) [Elektronische Ressource]. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/adkg/gesamt.pdf> (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Elektronische Ressource]. URL: https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/grundgesetz/gg_03-245126 (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

3. Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (Stand am 18. Mai 2014) [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.admin.ch/opc/de/classified-ompilation/19995395/index.html#a6> (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)